
Westfalia®



Originalanleitung

Elektro-Spiralbohrer-Schärfgerät

Artikel Nr. 83 58 98



Original Instructions

Electric Twist Drill Sharpener

Article No. 83 58 98





Sehr geehrte Damen und Herren

Diese Bedienungsanleitung enthält wichtige Hinweise zur Inbetriebnahme und Handhabung. Bewahren Sie diese Bedienungsanleitung für spätere Zwecke gut auf und legen Sie die Anleitung dem Produkt bei, wenn Sie es an Dritte weitergeben!

Bitte beachten Sie die Sicherheitshinweise!

Diese sollen Ihnen den sachgemäßen Umgang erleichtern und Ihnen helfen, Missverständnissen und Schäden vorzubeugen.



Dear Customers

This manual contains important information on operating and handling the device. Keep these operating instructions for further reference. Please pass it on along with the unit if it is handed over to a third party!

Please read the safety instructions!

These instructions will make it easier for you to handle the device appropriately and help prevent misunderstandings and possible damage or injury.



Übersicht | Overview





Übersicht | Overview



1	Bohreraufnahme	Drill Guide
2	Netzkabel	Power Cord
3	Motorgehäuse	Motor Housing
4	Schleifstein-Drehschalter	Grinding Stone Rotary Switch
5	EIN/AUS-Schalter	ON/OFF Switch
6	Abdeckung mit Spiralbohrer-Größenangabe, in cm und Zoll	Cover with Twist Drill Sizes in cm and Inches



Inhaltsverzeichnis

Sicherheitshinweise	Seite 2
Bestimmungsgemäßer Gebrauch.....	Seite 6
Inbetriebnahme – Bohrer Schleifen	Seite 6
Schleifstein auswechseln	Seite 7
Wartung und Reinigung	Seite 7
Technische Daten	Seite 8



Table of Contents


Safety Notes	Page 3
Intended Use	Page 9
Operation – Sharpening a Twist Drill.....	Page 9
Replacing the Grinding Stone.....	Page 10
Maintenance and Cleaning.....	Page 10
Technical Data.....	Page 11



Sicherheitshinweise



Beachten Sie bitte zur Vermeidung von Fehlfunktionen, Schäden und gesundheitlichen Beeinträchtigungen folgende Hinweise:

- Vergewissern Sie sich, dass die Netzspannung in Ihrer Gegend mit der auf den Typenschild angegebenen Netzspannung übereinstimmt.
- Tragen Sie immer eine Schutzbrille. Ihre alltägliche Brille besitzt nur schlagfeste Linsen. Sie ist KEINE Schutzbrille. 
- Vermeiden Sie unbeabsichtigten Anlauf. Der EIN/AUS-Schalter soll bei Einstecken des Steckers in die Steckdose ausgeschaltet sein.
- Dieses Gerät ist nicht für die Arbeit im Freien geeignet.
- Benutzen Sie das Gerät nie in einer explosiven oder brennbaren Umgebung. Normaler Funkschlag eines Motors kann brennbare Stoffe entzünden.
- Lassen Sie den Motor für maximal 3 Minuten arbeiten und danach 7 Minuten abkühlen.
- Ziehen Sie vor bei Nichtgebraucht, vor der Reinigung oder Wartung immer den Netzstecker.
- Stellen Sie sicher, dass die Lüftungsöffnungen immer frei sind.
- Betreiben Sie das Gerät nicht mit beschädigtem Netzkabel oder Netzstecker.
- Kontrollieren Sie den Schleifstein vor jeder Benutzung. Verwenden Sie das Gerät nicht, wenn der Schleifstein abgebrochenen, gesprungenen oder anderweitig beschädigt ist. Handhaben und lagern Sie Schleifsteine sorgsam.
- Stellen Sie sicher, dass der Schleifstein ordnungsgemäß angebracht und befestigt ist. Lassen Sie das Gerät im Leerlauf 30 Sekunden in einer sicheren Lage laufen. Halten Sie das Gerät sofort an, wenn Mängel festgestellt werden.


Das Gerät ist nicht für den gewerblichen Einsatz bestimmt. Jede andere Verwendung oder Veränderung des Gerätes gilt als nicht bestimmungsgemäß



Safety Notes



Please note the following safety notes to avoid malfunctions, damage or physical injury:


- Make sure the power mains voltage in your area corresponds to operating voltage stated on the type label.
- Always wear safety goggles. The lenses of your normal spectacles are only impact resistant. They are NOT safety goggles. 
- Avoid unintended starting. Ensure that the switch is turned off before connecting to the power supply.
- This unit is not suitable for outdoor operation.
- Never use the unit grinder in an explosive or flammable environment. Normal sparking of the motor can ignite flammable materials.
- After operating the motor for maximum 3 minutes, allow the unit to cool down for 7 minutes.
- When not in use, before cleaning or maintaining the unit, pull the power plug.
- Make sure the ventilation openings are free.
- Do not operate the unit with damaged power cord or plug.
- Check the grinding stone before each use. Do not operate the unit if the grinding stone is broken, cracked or otherwise damaged. Handle the grinding stones carefully.
- Make sure the grinding stone is properly mounted and fastened before unit it. Place the unit in a safe place and allow it to run idly for 30 seconds. Stop it immediately if considerable oscillations occur.
- The unit is not intended for commercial use. Any other use or modification to the unit shall be considered as improper use.



Consignes de sécurité



S'il vous plaît noter afin d'éviter des dysfonctionnements, des dommages et des déficiences de santé, les informations suivantes:


- Assurez-vous que la tension du secteur dans votre région correspond à la tension indiquée sur la plaque signalétique.
- Toujours porter des lunettes de protection. Les lunettes de tous les jours ils ont juste lent antichoc. Ils ne sont PAS des lunettes de sécurité. 
- Évitez tout démarrage accidentel. L'interrupteur ON / OFF doit être désactivé lorsque vous insérez la fiche dans la prise.
- Cet appareil n'est pas adapté pour les travaux extérieurs.
- Ne jamais utiliser l'appareil dans un ambiance explosif ou inflammable. Déjà étincelles normales du moteur peuvent enflammer des matériaux combustibles.
- Faire travailler le moteur pour pas plus de 3 minutes, puis laisser refroidir pendant 7 minutes.
- Débranchez avant le non-utilisation, avant le nettoyage ou l'entretien, toujours la fiche d'alimentation.
- Veiller à ce que les bouches d'aération sont toujours libres.
- Ne pas utiliser l'appareil avec un cordon ou une prise endommagé.
- Vérifier la meule avant chaque utilisation. Ne pas utiliser l'appareil si la meule est cassée, fissurée ou endommagée. Manipuler et entreposer la meule avec soin.
- Assurez-vous que la mole est correctement installée et solidement fixée. Laisser tourner le moteur a sec pendant 30 secondes dans une position sûre. Éteignez votre appareil immédiatement en cas de dommage.
- L'appareil n'est pas destiné à un usage commercial. Toute autre utilisation ou modification de l'appareil sont considérées comme impropre.



Istruzioni di sicurezza



Si prega di notare in modo da evitare malfunzionamenti, danni e problemi di salute, le seguenti informazioni:

- Assicurarsi che la tensione di rete nella vostra zona corrisponda con la tensione di rete indicata sulla targhetta.
- Indossare sempre occhiali di protezione. Gli occhiali di tutti i giorni hanno solo lenti antiurti. Quindi **NON** sono occhiali di sicurezza. 
- Evitare accensioni accidentali. L'interruttore ON / OFF deve essere spento al momento dell'inserimento della spina nella presa di corrente.
- Questo dispositivo non è adatto per il lavoro all'aperto.
- Non utilizzare mai il dispositivo in un ambiente esplosivo o infiammabile. Già scintille normali di un motore possono incendiare i materiali combustibili.
- Lasciare lavorare il motore per non più di 3 minuti e poi far raffreddare per 7 minuti.
- Scollegare prima del non utilizzo, prima della pulizia o della manutenzione, sempre la spina di alimentazione.
- Assicurarsi che le prese d'aria siano sempre libere.
- Non utilizzare il dispositivo con cavo o spina danneggiati.
- Controllare la pietra abrasiva prima di ogni utilizzo. Non utilizzare il dispositivo se la pietra abrasiva è rotta, incrinata o altrimenti danneggiata. Maneggiare e conservare la pietra abrasiva con cura.
- Assicurarsi che la pietra abrasiva sia installata correttamente e ben fissata. Lasciare il motore girare a vuoto per 30 secondi in una posizione sicura. Spegnerne il dispositivo immediatamente in caso risultino danni.
- Il dispositivo non è destinato all'uso commerciale. Ogni altro uso o modifica al dispositivo è da considerare impropria.



Betrieb

Bestimmungsgemäßer Gebrauch

Das Spiralbohrer-Schärfgerät ist zum Schärfen von Stahlbohrern nach DIN 338, DIN 340, DIN 345, DIN 1869 und DIN 1897 (Ausführung Typ N) bestimmt. Hartmetallbohrer dürfen nicht geschliffen werden.

Inbetriebnahme – Bohrer schleifen

1. Senken Sie den Schleifstein komplett ab. Drehen Sie hierzu den Drehschalter (4) bis zum Anschlag gegen den Uhrzeigersinn in Richtung DOWN.
2. Führen Sie den Bohrer in die passende Bohrer Aufnahme (1). Die entsprechenden Größen (\emptyset) können Sie an der Abdeckung (6) in Zentimeter und Zoll ablesen. Drehen Sie den Spiralbohrer im Uhrzeigersinn und zwar so weit, bis er spürbar einrastet.
3. Zum Einschalten des Gerätes, drücken Sie den EIN/AUS-Schalter (5) in Richtung I. Drehen Sie den Drehschalter (4) solange in Richtung UP, bis Sie ein Schleifgeräusch hören.

Hinweise: Mit dem Drehschalter stellen Sie die Position des Schleifsteines ein. Je weiter Sie den Drehschalter in Richtung UP drehen, desto mehr erhöht sich der Anpressdruck. Drehen Sie den Drehschalter nicht zu weit nach oben, da sonst der Schleifstein am Gehäuse schleifen kann.

4. Ziehen Sie den Spiralbohrer etwas nach oben, drehen Sie ihn um 180° (horizontal) und führen ihn wieder zum Schleifstein. Wiederholen Sie den Vorgang, bis beide Schneiden scharf sind.
5. Schalten Sie das Gerät aus, indem Sie den EIN/AUS-Schalter (5) in Richtung 0 drücken.

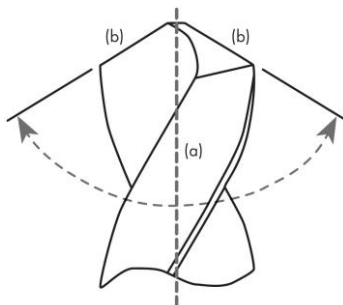
Hinweise:

Schleifen Sie schwer beschädigte Bohrer zuerst grob an einem Schleifbock vor.

Beide Schneidkanten (b) müssen den gleichen Winkel zur Bohrachse (a) haben und gleich lang sein, damit der Bohrer zentrisch läuft.

Führen Sie den Anschliff so aus, dass der Winkel zwischen Schneidkante und Querschneide bei einem normalen Bohrer 118° beträgt.

Lassen Sie den Motor für maximal 3 Minuten arbeiten und danach 7 Minuten abkühlen.





Betrieb

Schleifstein auswechseln

Bevor Sie den Schleifstein wechseln, ziehen Sie immer den Netzstecker aus der Steckdose. Es besteht Verletzungsgefahr!

Wechseln Sie den Schleifstein aus, wenn er abgenutzt oder beschädigt ist (z. B. bei unregelmäßiger Schleifleistung oder wenn der Schleifstein gebrochen ist).

1. Schrauben Sie die Schrauben der Abdeckung mit einem Kreuzschraubendreher heraus und entnehmen Sie die Abdeckung (6) ab. Nehmen Sie den Schleifstein mit der Halterung heraus.
2. Lösen Sie die Schleifsteinhalterung mit einem 20 mm Maulschlüssel. Achtung **LINKSGEWINDE!** Zum Lösen im Uhrzeigersinn drehen!
3. Entnehmen Sie den Metallring. Montieren Sie den neuen Schleifstein mit der abgeflachten Kante nach unten an die Schleifsteinhalterung und setzen Sie den Metallring wieder ein.
4. Ziehen Sie die Verschraubung mit dem 20 mm Maulschlüssel wieder fest. Achtung **LINKSGEWINDE!** Zum Festziehen gegen den Uhrzeigersinn drehen!
5. Setzen Sie den Schleifstein in das Gerät ein. Drehen Sie den Schleifstein, bis dieser wieder passgenau platziert ist, anderenfalls lässt sich die Abdeckung nicht montieren. Schrauben Sie die Abdeckung wieder auf das Gehäuse.



Lösen




Festziehen

Wartung und Reinigung

- Ziehen Sie stets den Netzstecker bevor Sie am Gerät arbeiten.
- Entfernen Sie nach dem Schleifsteinwechsel alle Späne und Verschmutzungen. Verwenden Sie zur Reinigung nur ein trockenes oder leicht feuchtes Tuch und einen steifen Pinsel. Verwenden Sie keine Lösungsmittel oder aggressiven Chemikalien und lassen Sie keine Flüssigkeiten ins Gerät eindringen.
- Das Spiralbohrer-Schärfgerät ist abgesehen vom Wechsel des Schleifsteins wartungsfrei.



Technische Daten

Betriebsspannung	230 V~ 50 Hz
Nennleistung	95 W
Nenn Drehzahl	1350 min ⁻¹
Schutzklasse	II 
Bemessungszeit für Kurzzeitbetrieb	3 Minuten
Schalldruckpegel*	75,3 dB(A)
Schalleistungspegel*	88,3 dB(A)
Gewicht	1030 g
Spiralbohrergrößen von	3 – 12 mm

* Geräuschemissionen können im Gebrauch je nach Benutzungsweise des Gerätes von den angegebenen Werten abweichen.

Ersatzschleifstein
Art. 84 20 08



Operation

Intended Use

The twist drill sharpener is intended to sharpen steel drill bits according to DIN 338, DIN 340, DIN 345, DIN 1869 and DIN 1897 (MODEL Type N). Carbide twist drills must not be sharpened with this unit

Operation – Sharpening a Twist Drill

1. Fully lower the grinding stone. Turn the rotary switch (4) counter clockwise up to the end in direction **DOWN**.
2. Insert the twist drill into the suitable drill guide (1). The exact sizes (\varnothing) of each drill are shown on the cover (6) in centimetres and inches. Turn the twist drill clockwise until you notice that the drill is engaged.
3. For switching on the unit, press the ON/OFF switch (5) in direction **I**. Turn the rotary switch (4) in direction **UP**, until you hear a grinding noise.

Hints: With the rotary switch you can adjust the position of the grinding stone. The further you turn the rotary switch in direction **UP**, the greater the pressure will be. Do not turn the rotary switch too far up, as the grinding stone will strike the housing.

4. Slightly pull the twist drill up and turn it through 180° (horizontally) and insert it again until it touches the grinding stone. Repeat the process until both cutting edges of the twist drill are sharp.
5. Switch off the unit by pressing the ON/OFF switch (5) in direction **0**.

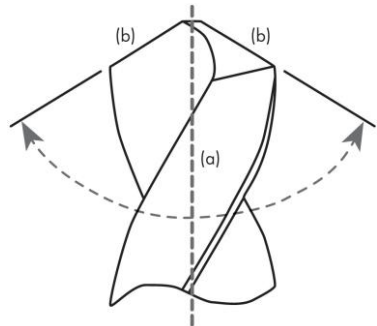
Hints:

Badly damaged twist drills should first be coarsely sharpened on a sharpening block.

Both cutting edges (b) must have the same angle to the drill axis (a) and have the same length so that the drill runs concentrically.

Control the grinding operation so that the angle between the main and the transverse cutting edges for a standard twist drill is 118° .

After operating the motor for maximum 3 minutes, allow the unit to cool down for 7 minutes.





Operation

Replacing the Grinding Stone

Before changing the grinding stone, pull the power plug from the wall socket. There is risk of injury!

Change the grinding stone if it is worn out or damaged (e. g. irregular sharpening results or if the stone is broken).

1. Unscrew the screws from the cover with a cross slot screwdriver and remove the cover (6). Take out the grinding stone with the holder.
2. Loosen the grinding stone holder with a 20 mm spanner. Note **LEFT-HAND THREAD!** For loosening turn clockwise!
3. Remove the metal washer. Mount the new grinding stone with the flattened edge facing downwards on the holder and re-insert the metal washer.
4. Tighten the threaded connection by using a 20 mm spanner. Note **LEFT-HAND THREAD!** For tightening turn counter clockwise!
5. Place the grinding stone back into the unit. Turn the grinding stone until it fits into place. Otherwise the cover cannot be screwed on the housing. Re-tighten the cover on the housing.




Maintenance and Cleaning

- Before undertaking any work on the unit, disconnect the power plug from power mains.
- After use, remove all chips and dirt from the unit. Use only a stiff brush and a dry or moist cloth for cleaning. Do not use solvents or aggressive chemicals and do not allow liquids of any kind to enter the unit.
- Apart from replacing the grinding stone, the twist drill sharpener is maintenance-free.



Technical Data

Operating Voltage	230 V~ 50 Hz
Nominal Power	95 W
Nominal Speed	1350 min-1
Protection Class	II 
Short Time Operation	3 Minutes
Sound Pressure Level*	75.3 dB(A)
Sound Power Level*	88.3 dB(A)
Weight	1030 g
Twist Drill Sizes from	3 – 12 mm

* Sound emissions may differ from the declared values during use depending on the ways in which the tool is used.

Replacement Grinding Stone
Art. 84 20 08



Notizen | Notes





EG-Konformitätserklärung EC Declaration of Conformity



Wir, die **Westfalia Werkzeugcompany, Werkzeugstraße 1, D-58093 Hagen**,
We, the Westfalia Werkzeugcompany, Werkzeugstraße 1, D-58093 Hagen,

erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt
declare by our own responsibility that the product

Bohrerschärfgerät
Drill Bit Sharpener
Artikel Nr. 83 58 98
Article No. 83 58 98

den wesentlichen Schutzanforderungen genügt, die in den Europäischen Richtlinien und deren Änderungen festgelegt sind.
is according to the basic requirements, which are defined in the European Directives and their amendments.

2011/65/EU **Beschränkung der Verwendung bestimmter gefährlicher Stoffe in Elektro- und Elektronikgeräten (RoHS)**
2011/65/EU *Restriction of the Use of certain hazardous Substances in electrical and electronic Equipment (RoHS)*

2004/108/EG **Elektromagnetische Verträglichkeit (EMV)**
2004/108/EC *Electromagnetic Compatibility (EMC)*
EN 55014-1:2017+A11, EN 55014-2:1997+AC+A1+A2,
EN 61000-3-2:2014, EN 61000-3-3:2013

2006/42/EG **Maschinen**
2006/42/EC *Machinery*
EN 61029-1:2009+AC+A11, EN ISO 12100:2010

Die technischen Unterlagen werden bei der QS der Westfalia Werkzeugcompany verwahrt.
The technical documentations are on file at the QA department of the Westfalia Werkzeugcompany.

Hagen, den 19. Januar 2021
Hagen, 19th of January 2021

Thomas Klingbeil,
Qualitätsbeauftragter / QA Representative



Kundenbetreuung | Customer Services



Deutschland

Westfalia

Werkzeugstraße 1
D-58093 Hagen

Telefon: (0180) 5 30 31 32

Telefax: (0180) 5 30 31 30

Internet: www.westfalia.de

Österreich

Westfalia

Moosham 31
A-4943 Geinberg OÖ

Telefon: (07723) 4 27 59 54

Telefax: (07723) 4 27 59 23

Internet: www.westfalia-versand.at

Schweiz

Westfalia

Wydenhof 3a
CH-3422 Kirchberg (BE)

Telefon: (034) 4 13 80 00

Telefax: (034) 4 13 80 01

Internet: www.westfalia-versand.ch



Entsorgung | Disposal



Werter Kunde,

bitte helfen Sie mit, Abfall zu vermeiden.

Sollten Sie sich einmal von diesem Artikel trennen wollen, so bedenken Sie bitte, dass viele seiner Komponenten aus wertvollen Rohstoffen bestehen und wiederverwertet werden können.

Entsorgen Sie ihn daher nicht in die Mülltonne, sondern führen Sie ihn bitte Ihrer Sammelstelle für Elektroaltgeräte zu.

Dear Customer,

Please help avoid waste materials.

If you at some point intend to dispose of this article, then please keep in mind that many of its components consist of valuable materials, which can be recycled.

Please do not discharge it in the rubbish bin, but check with your local council for recycling facilities in your area.

